

Исмаилова Салфиназ Нариман кызы

**О СТЕПЕНИ ИЗУЧЕННОСТИ ДИХОТОМИИ "КРАСОТА-БЕЗОБРАЗИЕ" В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

В предлагаемой статье осуществляется систематизация существующих в сопоставительном языкознании работ, посвященных рассмотрению репрезентации дихотомии красоты и безобразия во фразеологическом фонде языков. В статье предлагается новый подход к изучению данной дихотомии во фразеологической картине мира неродственных языков.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/25.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 2. С. 94-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. **Наделяев В. М., Насилов Д. М., Тенишев Э. Р., Щербак А. М.** Древнетюркский словарь. Л.: Наука; Ленинградское отд-е, 1969. 677 с.
6. **Наджиб Э. Н.** Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV века. М.: ГРВЛ; Наука, 1979. 479 с.
7. **Ольмесов Н. Х.** Морфонология кумыкского языка. Махачкала: ДГУ, 1994. 51 с.
8. **Ольмесов Н. Х.** Сопоставительная грамматика кумыкского и русского языков. Фонетика. Имя. Местоимение. Махачкала: Дагучпедгиз, 1982. 318 с.
9. **Ольмесов Р. Н.** Сравнительно-историческое исследование диалектной системы кумыкского языка. Фонетика. Морфология. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 1997. 326 с.
10. **Подольская Н. В.** Словарь русской ономастической терминологии. М.: Наука, 1988. 187 с.
11. **Русско-кумыкский словарь** / ред. З. З. Бамматов. М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1960. 1154 с.
12. **Севортян Э. В.** Этимологический словарь тюркских языков (общетюркские и межтюркские основы на гласные): в 7-ми т. М.: Наука; Восточная литература, 1974-2003. Т. 1. 766 с.
13. **Севортян Э. В.** Этимологический словарь тюркских языков (общетюркские и межтюркские основы на буквы «В», «Г», «Д»): в 7-ми т. М.: Наука; Восточная литература, 1974-2003. Т. 2. 395 с.
14. **Севортян Э. В.** Этимологический словарь тюркских языков (общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ю», «Й»): в 7-ми т. М.: Наука; Восточная литература, 1974-2003. Т. 4. 391 с.
15. **Суперанская А. В.** Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1976. 366 с.
16. **Шанский Н. М., Боброва Т. А.** Школьный этимологический словарь русского языка. Происхождение слов. Изд-е 7-е стереотип. М.: Дрофа, 2004. 398 с.

#### ON THE PROBLEM OF STUDYING PHYTONYMIC VOCABULARY IN THE KUMYK LANGUAGE

**Ismailova Aliya Khabibulaevna**  
**Gadzhiev El'dar Nabievich**, Doctor in Philology, Professor  
*Dagestan State Pedagogical University*  
*aliya.ismailova.76@mail.ru; oms-dgpu@mail.ru*

The article touches on the issues of studying agricultural vocabulary of the Kumyk language. The author examines the existing methods for linguo-culturological study of the phytonymic vocabulary by the example of the Kumyk language. The paper aims to explore the scientific material representing the basic means to analyze phytonymic vocabulary from the viewpoint of linguoculturology.

*Key words and phrases:* phytonym; Kumyk language; agricultural vocabulary; linguoculturology; metaphorical means to form phytonyms.

УДК [811.112.2+811.111]:81'362

*В предлагаемой статье осуществляется систематизация существующих в сопоставительном языкознании работ, посвященных рассмотрению репрезентации дихотомии красоты и безобразия во фразеологическом фонде языков. В статье предлагается новый подход к изучению данной дихотомии во фразеологической картине мира неродственных языков.*

*Ключевые слова и фразы:* дихотомия красоты и безобразия; сопоставительное языкознание; фразеологическая картина мира; неродственные языки; азербайджанский и английский языки.

**Исмаилова Салфиназ Нариман кызы**  
*Московский городской педагогический университет*  
*ismailovasally8@gmail.com*

#### О СТЕПЕНИ ИЗУЧЕННОСТИ ДИХОТОМИИ «КРАСОТА-БЕЗОБРАЗИЕ» В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

В начале статьи хотелось бы сделать краткий обзор толкований таких терминов как «дихотомия», «красота» и «безобразия» с философской точки зрения. Само слово «дихотомия» является заимствованием из греческого языка, где *dichotomia* – разделение на две части. В этом случае понимается деление на две взаимоисключающие части по наличию какого-то признака или его отсутствию [10].

Понятие красоты в философии – это универсалия культуры субъект-объектного ряда, фиксирующая содержание и семантико-гештальтную основу сенсорно воспринимаемого совершенства. В философии говорится как о красоте, так и о прекрасном. Красота рассматривается как недоступный феномен, а феномен прекрасного в силу этого обретает характеристики нормативности. В эстетике прекрасное выступает как категория. Безобразное тоже является категорией, противопоставляемой прекрасному, оно определяется как проявление внешнего нарушения определенной внутренней меры бытия. Идея безобразного изучена в философии И. К. Ф. Розенкранцом в его работе «Эстетика безобразного». Согласно его мнению, развитие идеи прекрасного делает неизбежным анализ безобразного. Понятие безобразного рассматривается как отрицательная форма прекрасного [9, с. 155].

Целесообразно осуществить обзор имеющихся в сопоставительном языкознании работ, рассматривающих вербализацию концептов «красота» и «безобразия» как отдельных концептов, так и в их дихотомической связи. Ю. В. Мещерякова в своем диссертационном исследовании изучает представленность концепта «красота» в английской и русской лингвокультурах и определяет конститутивные признаки концепта «красота», устанавливает общие и специфические характеристики этого концепта в английской и русской лингвокультурах с учетом особенностей выражения этого концепта в художественном, массово-информационном и разговорном типах дискурса [5].

В диссертационном исследовании И. О. Окуновой, посвященном изучению концепта «красота» в русском и английском языках, делается акцент в ходе сопоставительного анализа на выявление и системное описание субъективно-оценочных и ассоциативных смыслов, стереотипных представлений, когнитивных метафор и эталонов красоты в языковом сознании носителей русского и английского языков [6].

Ю. С. Бокова в своей диссертации рассматривает вербализацию концепта «красота» в русском и англоязычном лингвокультурном сознании на материале художественных произведений русских, английских и американских писателей. Концепт «красота» является культурно значимым и представляет собой структурированное ментальное образование, основой которого выступают взаимобусловленные макроблоки: «физическая красота», «духовная красота», «красота природы», «красота рукотворная», обладает ярко выраженной ценностной маркированностью и относится к числу важнейших ориентиров человеческого речевого поведения [2].

А. О. Пак в своей диссертации занимается исследованием в сопоставительном аспекте вербализации концепта «красота» в китайском и русском языках. В работе определяются особенности стереотипного восприятия концепта «красота» в русской и китайской лингвокультурах, опираясь на анализ синонимических рядов, отражающих понятие «красота» на материале китайских и русских фразеологизмов [7].

В работе Л. Хуа излагается положительная эстетическая оценка красоты в русском языке с позиции носителя китайского языка и культуры в разных типах дискурса русского языка. Рассмотрение концепта «красота» в разных типах дискурса показывает многомерность русской языковой картины мира, акцент делается на учет позиции носителя китайского языка с целью определения лингвоспецифичности красоты [11].

В языкознании присутствует исследовательский интерес к вербализации дихотомии концептов красоты и безобразия. В докторской диссертации Н. В. Поповой, посвященной рассмотрению репрезентации двух конфронтующих категорий красоты и безобразия в немецкой и русской фразеологической картине мира, подчеркивается такая мысль, что красота и безобразие существуют в мире за счет их связей конфронтующего характера. Лингвист приводит убедительные примеры из художественных и публицистических текстов и предлагает классификацию немецких русских фразеологизмов, представляющих изучаемую диаду в виде смысловых блоков и групп. Исходя из понимания Н. В. Поповой фразеологической картины мира как совокупности знаний об окружающем мире, оставивших свой след во фразеологии, исследователь подвергла анализу только те фразеологические единицы, где присутствует диалектика существования и развития конфронтации [8].

Следовательно, научный интерес в сопоставительном языкознании вызывает изучение репрезентации отдельно концепта «красота» на материале родственных языков, а также дихотомии «красота / безобразие», во фразеологической картине мира родственных языков с целью выделения специфических моментов представления в языковом сознании носителей языков образа красоты в его связи с образом безобразия.

В рамках нашей статьи хотелось бы предложить результаты исследования отображения дихотомии красоты и безобразия во фразеологической картине мира двух не родственных языков – английского и азербайджанского. Английский язык относится к группе германских языков индоевропейской языковой семьи. Азербайджанский язык входит в состав огузской группы языков тюркской языковой семьи.

Методика контрастивного (сопоставительного) исследования лексического состава не родственных языков английского и азербайджанского, а также учет общих принципов организации сопоставительного изучения языков, изложенный В. Г. Гаком [3], дают нам основание раскрыть методику нашего сопоставления. Английский язык при контрастивном анализе паремий, передающих дихотомию красоты и безобразия, мы выбираем в качестве языка основы с целью установления образной представленности изучаемой дихотомии во фразеологической картине мира. Азербайджанские паремии будут рассматриваться в соотнесении с паремиями языка-основы для того, чтобы выявить их различия.

В качестве примера отберем для нашей статьи паремии английского языка, демонстрирующие дихотомию внешней красоты и внутренней несостоятельности. В английском языке это паремии:

*Fair without false within.* / Красиво снаружи, да гнило внутри [4, с. 313].

*A pretty – pretty face.* / Смазливое личико [Там же, с. 310].

Во фразеологической картине мира английского языка красота соотносится с красивой внешностью в основном женщин, но может обозначать красивую внешность вообще, но конкретнее имеется в виду красивое лицо. Образ женской красоты зачастую создается с помощью косметики. А безобразие эксплицитно представлено образом лжи и лицемерия, внутренней пустоты. Следовательно, во фразеологической картине мира английского языка внешнее красивое лицо совмещается с ложью, внутренней пустотой человека. Чаще всего можно встретить подобное сочетание по поводу красоты лица и внутренней лживости характера человека вообще.

Обратимся к азербайджанским паремиям.

Снаружи – дворец, внутри – курятник. / *Bayırdan – saray, içəridə – toyuq hini* [1] (здесь и далее перевод и подбор аналогов на азербайджанском языке автора – С. И.).

Не смотри на тело, не смотри на платье, смотри в душу. / *Bədənə baxma, dona baxma, ürəyə (ruha) bax* [Там же].

По сравнению с образной репрезентацией красоты в английской фразеологической картине мира в азербайджанском языке красота в данной дихотомии соотносится с образом красоты человека, а именно тела и одежды без конкретного указания на гендерную принадлежность. Почему не красоты лица? Вероятнее всего, это связано с тем обстоятельством особенностей азербайджанской культуры, когда бросается в глаза красота одежды и тела. Подобное внимание именно к красивой одежде мы не встречаем в английских паремиях. В паремиях азербайджанского языка красота одежды важна. Когда именно одежда привлекает к себе внимание, а конкретно одежда, выполненная со вкусом и, конечно же, чистая одежда, то это считается символом именно красоты и определенного достатка, с одной стороны, а с другой стороны, подчеркивает культурную специфику восприятия красоты в языковом сознании носителей данного языка.

Красота внешняя эксплицируется в азербайджанских пословицах красотой дворца, где сочетаются красота здания и его богатство. А безобразие по сравнению с английской фразеологической картиной мира представлено в азербайджанской фразеологической картине мира внешним уродством, скудностью душевного содержания человека, а также с бедностью и грязью хозяйственной постройки. И опять следует подчеркнуть тот факт, что в азербайджанской фразеологической картине мира нечистоплотность в одежде, в помещении выступает символом антипода красоты. Кроме этого красота выражается во фразеологической картине данного языка проявлением именно богатства в одежде, в постройке.

Сравнение показывает присутствие сходства в наличии самой дихотомии: красота внешняя и внутренняя несостоятельность именно человека вне проявления гендерного фактора. Но в английском и азербайджанском языках во фразеологической картине мира внешняя красота имеет разную конкретизацию, в английской фразеологической картине мира это красота лица, а во фразеологической картине мира азербайджанского языка – это красота тела, одежды, богатство украшений здания. Внутреннее безобразие соотносится во фразеологической картине мира сопоставляемых языков с чертами характера человека. Но в английском языке – это лживость, внутренняя пустота, а в азербайджанском языке это отсутствие душевности, бедность и нечистоплотность. Данный вывод вполне правомерен и обусловлен спецификой культурного восприятия и оценки дихотомии красоты и безобразия языковым сознанием носителей не родственных языков и отражением данной дихотомии во фразеологической картине мира этих языков. Предлагаемый в рамках данной статьи подход позволяет выяснить именно специфику проявления изучаемой дихотомии с опорой на различия культурного восприятия красоты в соотношении с безобразием.

#### *Список литературы*

1. **Азербайджанские пословицы и поговорки** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.wisdoms.ru/poslovizi\\_i\\_pogovorki/nag/5\\_1.html](http://www.wisdoms.ru/poslovizi_i_pogovorki/nag/5_1.html) (дата обращения: 20.02.2015).
2. **Бокова Ю. С.** Вербализация концепта «красота» в русском и англоязычном лингвокультурном сознании: на материале произведений русских, английских и американских писателей: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 20 с.
3. **Гак В. Г.** О контрастивной лингвистике // Новое в зарубежной лингвистике / сост. В. П. Нерознак. М.: Прогресс, 1989. Вып. XXV. Контрастивная лингвистика. С. 5-17.
4. **Кунин А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык Медиа, 2006. 1210 с.
5. **Мещерякова Ю. В.** Концепт «красота» в английской и русской лингвокультурах: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2004. 232 с.
6. **Окунева И. О.** Концепт «красота» в русском и английском языках: дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 313 с.
7. **Пак А. О.** Сопоставительное исследование концепта «красота» в китайском и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Душанбе, 2009. 25 с.
8. **Попова Н. В.** Дихотомия конфронтирующих категорий во фразеологических картинах мира немецкого и русского языков: дисс. ... д. филол. н. М., 2011. 496 с.
9. **Розенкранц К.** Гармония в карикатуре. Эстетика безобразного, III (1853) // История уродства / под ред. У. Эко. М.: Слово, 2007. С. 152-156.
10. **Философия: Энциклопедический словарь** [Электронный ресурс] / под ред. А. А. Ивина. М.: Гардарики, 2004. 1072 с. URL: <http://www.term.ru/dictionary/187/symbol/196> (дата обращения: 20.02.2015).
11. **Хуа Л.** Положительная эстетическая оценка в русском языке (красота с позиции носителя китайского языка и культуры): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 23 с.

#### **ON THE STATE OF KNOWLEDGE OF THE DICHOTOMY “BEAUTY – UGLINESS” IN THE COMPARATIVE LINGUISTICS BY THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS**

**Ismailova Salfinaz Nariman kyzy**  
Moscow City Teacher Training University  
[ismailovasally8@gmail.com](mailto:ismailovasally8@gmail.com)

The article provides the systematization of the available in the comparative linguistics papers focused on the representation of the dichotomy of beauty and ugliness in the phraseological fund of the languages. The author introduces new approach to studying this dichotomy in the phraseological worldview of the unrelated languages.

*Key words and phrases:* dichotomy of beauty and ugliness; comparative linguistics; phraseological worldview; unrelated languages; Azerbaijani and English languages.